

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Vigile Urbano – Messo notificatore – 5^a q.f. – a tempo determinato.

Articolo 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di DONNAS indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione di un Vigile Urbano – Messo notificatore, a tempo determinato, con inquadramento nella 5^a q.f. di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare L. 14.409.000 più ogni altro beneficio previsto dal contratto collettivo di lavoro che decorrerà dal 01.01.1998;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2

Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale – huissier communal – V^e grade à durée déterminée.

Article 1^{er}

Poste à pourvoir

La Commune de DONNAS entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V^e grade, à durée déterminée – au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 14 409 000 livres, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective qui aura son effet à partir du 01.01.1998;
- indemnité complémentaire spéciale;
- treizième mois;
- allocations familiales éventuelles;
- prime de bilinguisme;
- autres appointements à attribuer selon les normes en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux revenus légaux pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) posséder un diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité);
- b) être citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli.
- e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

- 1) d'un an pour les candidats mariés;
- 2) d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- 3) de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifié (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège;
- 4) d'une période équivalent au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 722 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable:
 - aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique;
 - aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'armée de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclaré démissionnaires d'office;
 - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police;
- d) remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale. L'état de non-voyant visé au premier alinéa de l'art. 6 de la loi n° 482 du 2 avril 1968 vaut absence de la condition d'aptitude physique, étant donné que le poste à pourvoir comporte des fonctions de contrôle;
- e) connaître la langue française;

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui:

- a) ont été exclus de l'électorat actif;
- b) ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol;
- c) ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire);

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Articolo 3 Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. al data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di DONNAS non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4 Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati debbono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3 Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la Commune de DONNAS au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la Commune.

Pour les dossiers acheminé par voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La Commune de DONNAS décline toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4 Dossier de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

- a) leurs nom, prénoms, date, et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report;
- b) qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes;
- d) s'ils ont subi ou non des condamnations pénales; dans l'affirmative, lesquelles; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- e) qu'ils justifient du titre d'études requis;

- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di DONNAS, nel termine di 15 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificati dei carichi pendenti;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione.

- f) leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
- g) les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- h) leur domicile ou l'adresse;
- i) les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.
- j) la demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours;
- k) la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italiens ou français).

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de DONNAS dans le délai de rigueur de 15 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente:

- 1) extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur;
- 2) certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation;
- 3) certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours;
- 6) fiche d'état civil.
- 7) (pour le lauréat de sexe masculin) copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national;
- 8) déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1988 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati e residenti dalla nascita in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Les pièces susmentionnées doivent être conformes aux lois en vigueur de point de vue du timbre fiscal et de la légalisation; les pièces rédigées en une autre langue autre que l'italien ou le français doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original par le consul italien du pays dans lequel les pièces ont été rédigées.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, un certificat attestant son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes, n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Au sens du 2° alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées aux termes de l'avis de concours.

Article 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional, priorité est donnée aux candidats:

- a) nés et résidants en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains ou aux fils d'émigrés valdôtains;
- b) résidants en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après:

- a) nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique;
- c) âge.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Articolo 7 Proroga del concorso

Il Segretario comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Articolo 8 Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta (dettato) e in una prova orale (conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo).

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

Articolo 9 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

PROVA PRATICA

- Stesura rapporto relativo a verbale sui temi di: commercio, codice della strada.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délais fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Ledit délai peut être prolongé de 15 jours, pour motif justifié.

Article 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants:

- a) aucune candidature n'a été déposée;
- b) une seule candidature a été déposée;
- c) le numéro de dossiers de candidature inférieur ou égal au numéro de poste à pourvoir.

Article 8 Epreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une preuve orale (conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte).

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, au sens de la lettre a) du 9° alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Article 9 Epreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Services et règlements communaux;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

ÉPREUVE PRATIQUE:

- Rédaction d'un rapport concernant: commerce et code des routes.

PROVA ORALE

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Articolo 10 Calendario e luogo delle prove

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta, teorico-pratica e orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nelle prove d'esame esclusa la prova di accertamento della lingua francese.

ÉPREUVE ORALE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Lois et règlements relatifs à la viabilité et le trafic;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport, plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation);
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Système des impôts locaux et sanctions;
- Notion de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuve orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Article 10 Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de DONNAS et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est affichée au siège de la Commune.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française ou de langue italienne.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points obtenus dans les épreuves du concours, à l'exclusion de l'épreuve de connaissance de la langue française.

Articolo 12
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame.

Articolo 13
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Donnas, 12 febbraio 1998.

Il Segretario
LONGIS

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del Comune
di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Vigile Urbano – Messo notificatore – 5^a q.f., bandito in data 10.02.98.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____ (eventuale titolo che legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consente di prescindere dal limite medesimo)
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. _____ / _____
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)

Article 12
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des autres Etats membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesure relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Donnas, le 12 février 1998.

Le secrétaire,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic de la Commune
de DONNAS
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale – huissier communal – V^e grade – à durée déterminée

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____ (préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)
- résider dans la Commune de _____, rue _____, n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)

- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure _____ (specificare)
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (*per i concorrenti di sesso maschile*)
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità) conseguito presso _____ in data _____
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese)
- di richiedere che qualsiasi comunicazione si invii al seguente indirizzo: _____.

Li, _____

_____ (firma)

- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien _____; (préciser)
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (*pour les candidats du sexe masculin*)
- justifier d'un diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité) obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____; (préciser les raisons)
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français)
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à _____

_____ (signature)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 88

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Coordinamento Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione Trasporti.

Bando di gara mediante procedura aperta.

Con riferimento all'allegato XIIA del Decreto Legislativo 158/1995.

- 1) *Soggetto aggiudicatore*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Coordinamento Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc. Grand Chemin, 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/272914 – Fax 0165/41120.

N° 88

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Coordination de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Direction des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert.

(annexe XIIA du décret législatif n° 158/1995).

- 1) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Coordination de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 27 29 14 – Fax (0165) 41 120.

- | | |
|---|---|
| <p>2) <i>Natura dell'appalto</i>: fornitura di locomotori.</p> <p>3) <i>Valore della fornitura</i>: Lire 5.200.000.000 (cinquemiliardiduecentomilioni).</p> <p>4) <i>Luogo di consegna</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di COGNE.</p> <p>5) a) <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: tre locomotori ad accumulatori e relativi complessi di scorta e apparecchiature di ricarica delle batterie, destinati alla trazione dei convogli previsti per la tramvia intercomunale Cogne-Charémoz-Cerise, realizzati modificando opportunamente e revisionando gli esistenti locomotori tipo V38 Semafor.</p> <p>b) Non si possono presentare offerte per parti della fornitura.</p> <p>6) <i>Varianti</i>: è ammessa la presentazioni di varianti.</p> <p>7) <i>Eventuali deroghe all'utilizzo di specifiche europee</i>: si è ricorso alle deroghe di cui all'art. 19, comma 6.</p> <p>8) <i>Termine di consegna</i>: dettagliato ai punti 5.5 e 5.5.1 del Capitolato speciale tecnico che, in sintesi, prevedono la consegna provvisoria a COGNE dei tre locomotori entro dodici mesi dalla data di stipulazione del contratto.</p> <p>9) <i>Richiesta capitolato speciale tecnico e documenti complementari</i>: presso la Direzione Trasporti di cui al punto 1.</p> <p>10) a) <i>Termine ultimo per la ricezione delle offerte</i>: alle ore 17.00 del giorno 04.05.1998.</p> <p>b) <i>Indirizzo</i>: vedi punto 1).</p> <p>c) <i>Lingue</i>: Italiano.</p> <p>11) a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo</i>: giorno 25.05.1998 alle ore 10.00 all'indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>12) <i>Garanzie</i>:</p> <p>a) <i>cauzione provvisoria</i>: lire 260.000.000 (duecentosessantamiliioni), corrispondente al 5% di lire 5.200.000.000, da costituire secondo le modalità prescritte nelle norme di gara e contrattuali;</p> <p>b) <i>cauzione definitiva</i>: 5% dell'importo netto di aggiudicazione;</p> | <p>2) <i>Objet du marché</i> : Fourniture de locomotrices.</p> <p>3) <i>Mise à prix</i> : 5 200 000 000 L (cinq milliards deux cents millions).</p> <p>4) <i>Lieu de livraison</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COGNE.</p> <p>5) a) <i>Nature et importance de la fourniture</i> : Trois locomotrices à accumulateurs, avec leurs accessoires et équipements de recharge des batteries, destinées à la traction des convois sur la ligne intercommunale Cogne-Charémoz-Cerise, réalisées à partir de locomotrices V38 Semafor, modifiées et révisées.</p> <p>b) Seules les offres relatives à la fourniture tout entière sont admises.</p> <p>6) <i>Modifications</i> : Toute modification est admise.</p> <p>7) <i>Dérogations éventuelles aux dispositions européennes</i> : Il est fait application des dérogations visées au sixième alinéa de l'art. 19.</p> <p>8) <i>Délai de livraison</i> : Indiqué aux points 5.5 et 5.5.1 du cahier des charges spéciales qui prévoient, en résumé, la livraison provisoire à COGNE des trois locomotrices dans les douze mois qui suivent la date de passation du contrat.</p> <p>9) <i>Retrait du cahier des charges spéciales et de la documentation complémentaire</i> : Direction des transports, à l'adresse visée au point 1) du présent avis.</p> <p>10) a) <i>Date limite de réception des offres</i> : Le 4 mai 1998, 17 h.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent parvenir</i> : Voir le point 1) du présent avis.</p> <p>c) <i>Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées</i> : Italien.</p> <p>11) a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu le 25 mai 1998, à 10 h, à l'adresse visée au point 1) du présent avis.</p> <p>12) <i>Garanties</i> :</p> <p>a) <i>Cautionnement provisoire</i> : 260 000 000 L (deux cent soixante millions), correspondant à 5% de 5 200 000 000 L, à constituer selon les modalités prévues par les dispositions relatives au marché et au contrat ;</p> <p>b) <i>Cautionnement définitif</i> : 5% du montant contractuel ;</p> |
|---|---|

- 13) *Modalità essenziali di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi del bilancio regionale (Cap. 68090).
- 14) *Raggruppamenti o associazioni di fornitori:* sono ammessi riunioni di concorrenti ai sensi dell'art. 23 del D.L.vo 17.03.1995, n. 158. I consorzi dovranno, comunque, dichiarare per quali ditte consorziate concorrono alla gara.
- 15) Le condizioni minime di carattere economico e tecnico richieste per l'ammissione alla gara sono il possesso, a pena di esclusione, dei requisiti di cui all'art. 4 delle Norme di gara e contrattuali e, in particolare:
- a) dichiarazione, a firma autenticata, attestante una cifra globale d'affari conseguita dal soggetto concorrente, nell'ultimo triennio, non inferiore a Lire 5.000.000.000;
- b) Dichiarazione, a firma autenticata, attestante l'acquisizione, da parte del soggetto concorrente, di commesse di forniture e revisioni di rotabili ferrotramviari, nell'ultimo triennio, per un importo non inferiore a Lire 3.000.000.000;
- c) dichiarazione, a firma autenticata, attestante un costo per il personale dipendente del soggetto concorrente, nell'ultimo triennio, non inferiore a Lire 1.500.000.000;
- d) referenze bancarie di almeno un Istituto di Credito dalle quali risulti che il richiedente ha fatto fronte ai suoi impegni con regolarità e puntualità;
- e) dichiarazione con la quale il soggetto concorrente attesti la disponibilità di uno stabilimento di produzione in un Paese della CEE ed elegga domicilio per gli effetti di cui alla presente procedura (indicando il recapito postale al quale deve essere indirizzata la corrispondenza, il recapito telefonico e fax).
- In caso di Associazioni temporanee di fornitori ogni singolo soggetto dovrà essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) b) e c), di cui sopra, in misura non inferiore al 50% degli importi richiesti.
- Le riunioni di concorrenti, ivi compresi i Consorzi, comunque, dovranno possedere nel complesso il 100% dei requisiti richiesti.
- 16) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 180 giorni dalla data del termine ultimo per la presentazione dell'offerta.
- 17) *Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa. Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta.
- 18) *Altre informazioni:* Ove nel Bando e nelle Norme di gara e contrattuali o nel Capitolato speciale tecnico e comun-
- 13) *Modalités essentielles de financement et de paiement :* Crédits inscrits au chapitre 68090 du budget régional.
- 14) *Groupements ou associations de fournisseurs :* Tout groupement de concurrents est admis au sens de l'art. 23 du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995. Les consortiums sont tenus de déclarer le nom des entreprises consortiales pour lesquelles ils participent au marché.
- 15) Pour être admis au marché, tout soumissionnaire doit réunir des conditions minimum de caractère économique et technique, au sens de l'art. 4 des dispositions relatives au marché et au contrat, et fournir notamment les pièces suivantes :
- a) Déclaration, avec signature légalisée, attestant le chiffre d'affaires global que l'entreprise a dégagé au cours des trois dernières années, qui ne doit pas être inférieur à 5 000 000 000 L ;
- b) Déclaration, avec signature légalisée, attestant que l'entreprise a obtenu des commandes de fournitures et des révisions de matériel roulant au cours des trois dernières années, pour un montant non inférieur à 3 000 000 000 L ;
- c) Déclaration, avec signature légalisée, attestant que l'entreprise a dépensé 1 500 000 000 L minimum pour ses personnels au cours des trois dernières années ;
- d) Déclaration délivrée par un établissement de crédit au moins, attestant que l'entreprise a rempli ses obligations avec régularité et ponctualité ;
- e) Déclaration par laquelle le concurrent atteste qu'il dispose d'un établissement de production situé dans un Pays de l'Union européenne et qu'il y élit domicile pour ce qui est de la procédure relative au marché en cause ; il est également tenu d'indiquer l'adresse à laquelle toute communication doit lui être envoyée, ainsi que ses numéros de téléphone et de fax.
- En cas d'associations temporaires de fournisseurs, chaque entreprise est tenue de réunir les conditions visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus, à raison de 50% minimum des montants requis.
- Les groupements d'entreprises et les consortiums doivent remplir 100% des conditions requises.
- 16) *Délai d'engagement :* 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.
- 17) *Critères d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté de procéder à l'adjudication même en présence d'une seule offre.
- 18) *Indications supplémentaires :* Chaque fois que le présent avis, les dispositions relatives au marché et au contrat, le

que, in ogni altro atto di gara, fosse richiesta l'autentica della sottoscrizione di documenti e/o dichiarazioni, i soggetti interessati potranno, in alternativa all'autentica suddetta, allegare fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

19) *Data di spedizione del bando all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali dell'Unione Europea:* 30.01.1998.

Il Direttore della Direzione Trasporti
CURTO

N. 89

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio e Infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di sistemazione dell'acquedotto comunale in comune di BIONAZ svoltasi in data 22.10.1997, con applicazione del criterio di aggiudicazione di cui all'art. 25 commi I lettera a) e 2 della L.R. 12/96 hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALFA S.R.L. di TORINO; 2) ALPI SCAVI S.N.C. di DOUES AO; 3) ANGELINI VINCENZO di SARRE AO; 4) BE.NA.CO. S.R.L. di MENTANA RM; 5) BIANCHITERRA & C. S.P.A. di TORRE D'ISOLA PV; 6) BIELLA SCAVI S.R.L. di BIELLA; 7) BIONAZ SIRO & C. S.N.C. di BIONAZ AO; 8) BRESCIANI BRUNO S.R.L. di VENARIA TO; 9) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L. di CASTRONUOVO di S.A. PZ; 10) CANTIERI STRADALI GALLO S.P.A. di ARBORIO VC; 11) Raggr.: CHEILLON PIERO & C. S.N.C. di VALPELLINE/TOUR RONDE S.R.L.; 12) CIMO S.R.L. di COLLERETTO G. TO; 13) GO.GE.V. S.R.L. di AOSTA; 14) CO.VE.CO. di MARGHERA VE; 15) CON.I.COS. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 16) CONSCOOP di FORLÌ; 17) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI di BOLOGNA; 18) CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; 19) Raggr.: COSTRUZIONI GENERALI CANAVESANE S.A.S. di LESSOLO TO/PRELLE GUIDO; 20) D'ALESSANDRO Geom.GIUSEPPE di TURSÌ MT; 21) DALLE RENATO di MONTJOVET AO; 22) DROZ BLANC REMO di SAINT-MARCEL; 23) DUCLOS SILVIO S.A.S. di VALPELLINE AO; 24) EDILUBOZ S.N.C. di VILLENEUVE AO; 25) F.LLI DUFOR S.A.S. di ST-VINCENT AO; 26) F.LLI MANGHI S.P.A. di FONTANELLATO PR; 27) F.LLI POSCIO S.P.A. di VILLADOSSOLA VB; 28) F.LLI RONC S.R.L. di INTROD AO; 29) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A. di CEVA CN; 30) F.LLI SOGNO & FIGLI S.R.L. di GREGGIO VC; 31) GEOSONDA S.P.A. di ROMA; 32) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-SAINT-MARTIN AO; 33) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S. di SAINT-CHRISTOPHE AO; 34) Raggr.: GIAMPIETRO ANTONIO di TURSÌ MT/EURO COSTRUZIONI S.N.C.; 35) I.C.E. S.R.L. di CASALE MONFERRATO AL; 36) I.V.I.E.S. S.P.A. di PONT-SAINT-MARTIN AO; 37) IMP. VERARDI & C. S.R.L. di MORANO SUL PO AL; 38) IMPRESA BRAMBATI & C. S.R.L. di NOVARA; 39) IMPRESA BROGIOLI S.R.L. di PIEVE DEL CAIRO PV; 40) IMPRESA DE GIULIANI S.R.L. di BORGOMANERO NO; 41) IMPRESA DUROUX S.R.L. di CHAMPDEPRAZ AO; 42) IMPRESA EDILIA S.A.S. di CASELLE TORINESE TO; 43) IMPRESA F.LLI BIONAZ S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE AO; 44) IMPRESA FAS S.P.A. di CRESCENTINO VC; 45) IMPRESA FRANCHI S.N.C. di VALPELLINE AO; 46) IMPRESA GIANNI ASTRUA S.R.L. di MONGRANDO BI; 47) IMPRESA MARCOLI ETTORE S.P.A. di NOVARA; 48) IMPRESA OLIARO S.R.L. di CASALE MONFERRATO AL; 49) INFRATER S.R.L. di FONTE DI R. SA; 50) Raggr.: ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD di AOSTA/BARAVEX LINO AUGUSTO; 51) ISAF S.R.L. di ISSOGNE AO; 52) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C. di SAINT-PIERRE AO; 53) Raggr.: JATINA COSTRUZIONI S.R.L. di S. GIUSEPPE JATO/CO.FER S.R.L./CO.FER S.R.L./SPINA GIUSEPPE; 54) LAURO S.P.A. di TORINO; 55) MONTAGGI CONDOTTE S.P.A. di ALBIGNASEGO PD; 56) NORDICA STRADE S.N.C. di DEMONTE CN; 57) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di ISSOGNE AO; 58) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. di ROCCAIONE CN; 59) RO.GI.SA. S.R.L. di CERAMI EN; 60) ROSSIGNOLI LUIGI di CASALE MONFERRATO AL; 61) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A. di ASTI; 62) S.E.I. S.R.L. di GORIZIA; 63) S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY AO; 64) S.I.L.T.E. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 65) SAUDIN P. & C. S.N.C. di AOSTA; 66) SO.GE.CO. S.R.L. di ROVIGO; 67) SOCIETÀ EDILVU S.R.L. di CHALLAND-SAINT-ANSELME AO; 68) V I.C.O. S.R.L. di HÔNE AO; 69) VERDI ALPI S.R.L. di VERRÈS AO; 70) VIETA QUINTO & FIGLI di RIAVARA TO; 71) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A. di TORINO.

cahier des charges spéciales ou tout autre acte afférent au marché prévoient la légalisation de la signature, les soumissionnaires peuvent choisir de remplacer cette dernière par la photocopie de leur pièce d'identité, en cours de validité, qui doit être jointe au dossier.

19) *Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles de l'Union européenne :* Le 30 janvier 1998.

Le directeur des transports,
Flavio CURTO

N° 89

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurés.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de remise en état du réseau d'adduction de l'eau de la commune de BIONAZ, qui a été attribué le 22 octobre 1997 selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa et au 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 :

L'appalto è stato affidato all'Impresa ALPI SCAVI S.N.C. con sede in DOUES AO, con il ribasso del 20,210%.

Aosta, 14 febbraio 1998.

Il Direttore
ROCCO

N. 90

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione ed alla Cultura – Servizio Laboratorio, Ricerche ed Archeologia – Sede: P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA

Gara d'appalto ai sensi del comma 1 dell'art. 21 della legge 216/95.

Oggetto: lavori di sistemazione architettonica, ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria.

Si rende noto che il termine per presentare richiesta d'invito è posticipato al 27.02.98.

Per informazioni rivolgersi al numero telefonico 0165-272708.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 91

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DOUES – Località La Cretaz, n. 28 – 11010 DOUES (AO) – Tel. 0165-738042.

Estratto bando di procedura aperta.

Costruzioni di parcheggi pubblici nelle frazioni di Aillan, Dialley, Plata e Chanet, in Comune di DOUES. Importo a base di gara Lire 1.064.000.000. Categoria richiesta: 6, classifica 5 (1.500.000.000). Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 13 marzo 1998 alla sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale.

Doues, 4 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
Firma illegibile

N. 92 A pagamento

Ledit marché a été attribué à l'entreprise ALPI SCAVI SNC de DOUES (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 20,210%.

Fait à Aoste, le 14 février 1998.

Le directeur,
Raffaele ROCCO

N° 90

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service laboratoire, de la recherche et des biens archéologiques – 3, place Narbonne – 11100 AOSTE.

Appel d'offres restreint aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 21 de la loi n° 216/95.

Objet du marché: réaménagement architectonique, environnemental et archéologique du forum d'Augusta Praetoria.

Le délai pour présenter les demandes d'invitation est renvoyé au jour 27 février 1998.

Pour tout autre renseignement les soumissionnaire peuvent téléphoner au numéro suivant: 0165/272708.

N° 91

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de DOUES – 28, hameau de La Crétaz – 11010 DOUES (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/73 80 42.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Construction d'aires de stationnement aux hameaux d'Aillan, Dialley, Plata et Chanet, dans la commune de Doues. Mise à prix : 1 064 000 000 L. Catégorie requise : 6, classement 5 (1 500 000 000). Mode d'attribution du marché : au prix le plus bas, au sens de la LR n° 12/1996 – art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres, assorties des pièces requises, doivent parvenir à la maison communale de Doues au plus tard le 13 mars 1998, 12 h. Les pièces à joindre à l'offre et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la commune de DOUES.

Fait à Doues, le 4 février 1998.

Le secrétaire,
Signature illisible

N° 92 Payant

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – Via Chambéry, n. 51 – 11100 AOSTA.

Avviso pubblico di rettifica.

del bando di gara per pubblico incanto pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 4 del 27 gennaio 1998 avente ad oggetto l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del Viadotto Curvone – 1° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

- Al punto 5 (categoria e classifica A.N.C. richieste) del detto bando leggasi «classifica di iscrizione L. 750.000.000» invece di «L. 1.500.000.000»;
- Al punto 15 (termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte) leggasi «ore 17.00 del 25 marzo 1998» invece di «ore 17.00 del 2 marzo 1998»;
- Al punto 18 (seduta di pubblico incanto) leggasi «26 marzo 1998 ore 10,30» invece di «4 marzo 1998, ore 10,30».

Tutte le altre clausole del bando invariate.

Aosta, 17 febbraio 1998.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTA.

Avis public de rectification.

de l'avis d'appel d'offres ouvert publié dans le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 4 du 27 janvier 1998 ayant pour objet du marché les travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Curvone – 1^{er} lot sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

- Au point 5 (catégorie et classement A.N.C. requis) du dit appel d'offres lire «750 000 000 L» au lieu de «1 500 000 000 L»;
- Au point 15 (délai et modalité de dépôt des soumissions) lire «17 h. du 25 mars 1998» au lieu de «17 h. du 2 mars 1998»;
- Au point 18 (ouverture des plis) lire «26 mars 1998 10 h. 30» au lieu de «4 mars 1998, 10 h. 30».

Tous les autres point de l'avis d'appel d'offres sont inchangés.

Fait à Aoste, le 17 février 1998.

p. SITRASB S.p.A.
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 93 A pagamento

N° 93 Payant
